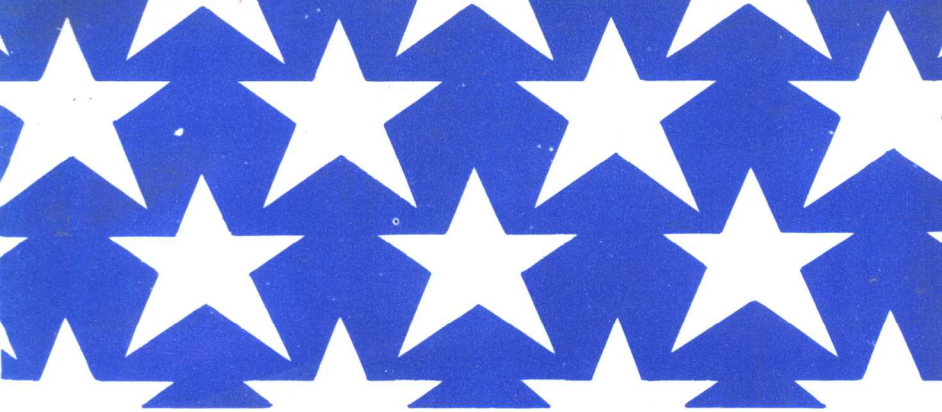




美国历届总统 就职演说集



- 王荣康 杨宇冠 译
- 中国政法大学出版社

美国历届总统 就职演说集

王荣康 杨宇冠 译

中国政法大学出版社

(京)新登字 185 号

美国历届总统就职演说集

王荣康 杨宇冠 译

*

中国政法大学出版社出版

北京昌平第二印刷厂印刷

新华书店 经销

*

787×1092 32 开本 11.625 印张 250 千字

1994 年 1 月第 1 版 1994 年 1 月第 1 次印刷

ISBN7—5620—1219—9/D·1171

定价:8.50 元

美国总统就职宣誓词	(1)
乔治·华盛顿总统首任就职演说	(2)
乔治·华盛顿总统连任就职演说	(6)
约翰·亚当斯总统就职演说	(7)
托马斯·杰斐逊总统首任就职演说	(14)
托马斯·杰斐逊总统连任就职演说	(19)
詹姆斯·麦迪逊总统首任就职演说	(25)
詹姆斯·麦迪逊总统连任就职演说	(28)
詹姆斯·门罗总统首任就职演说	(32)
詹姆斯·门罗总统连任就职演说	(41)
约翰·昆西·亚当斯总统就职演说	(53)
安德鲁·杰克逊总统首任就职演说	(61)
安德鲁·杰克逊总统连任就职演说	(64)
马丁·范布伦总统就职演说	(68)
威廉·亨利·哈里森总统就职演说	(79)
詹姆斯·诺克斯·波尔克总统就职演说	(99)
扎卡里·泰勒总统就职演说	(112)
富兰克林·皮尔斯总统就职演说	(116)
詹姆斯·布坎南总统就职演说	(125)
亚伯拉罕·林肯总统首任就职演说	(133)
亚伯拉罕·林肯总统连任就职演说	(143)
尤利塞斯·辛普森·格兰特总统首任就职演说	(146)
尤利塞斯·辛普森·格兰特总统连任就职演说	(150)
拉瑟福德·伯查德·海斯总统就职演说	(155)
詹姆斯·艾布拉姆·加菲尔德总统就职演说	(162)

格罗弗·克利夫兰总统首任就职演说·····	(170)
本杰明·哈里森总统就职演说·····	(175)
格罗弗·克利夫兰总统第二次就职演说·····	(186)
威廉·麦金莱总统首任就职演说·····	(192)
威廉·麦金莱总统连任就职演说·····	(201)
西奥多·罗斯福总统就职演说·····	(207)
威廉·塔夫脱总统就职演说·····	(210)
伍德罗·威尔逊总统首任就职演说·····	(223)
伍德罗·威尔逊总统连任就职演说·····	(228)
沃伦·G·哈定总统就职演说·····	(233)
卡尔文·柯立芝总统就职演说·····	(243)
赫伯特·克拉克·胡佛总统就职演说·····	(253)
富兰克林·D·罗斯福总统第一次就职演说·····	(263)
富兰克林·D·罗斯福总统第二次就职演说·····	(268)
富兰克林·D·罗斯福总统第三次就职演说·····	(274)
富兰克林·D·罗斯福总统第四次就职演说·····	(278)
哈里·S·杜鲁门总统就职演说·····	(281)
德怀特·戴维·艾森豪威尔总统首任就职演说·····	(289)
德怀特·戴维·艾森豪威尔总统连任就职演说·····	(296)
约翰·F·肯尼迪总统就职演说·····	(302)
林顿·B·约翰逊总统就职演说·····	(307)
理查德·M·尼克松总统首任就职演说·····	(312)
理查德·M·尼克松总统连任就职演说·····	(319)
吉米·卡特总统就职演说·····	(325)
罗纳德·里根总统首任就职演说·····	(329)
罗纳德·里根总统连任就职演说·····	(336)
乔治·布什总统就职演说·····	(344)

比尔·克林顿总统就职演说.....	(352)
附表:美国历届总统和副总统	(359)
后记.....	(364)

美国总统就职宣誓词

我郑重宣誓,我必忠诚地执行合众
国总统的职务,并尽我最大的能力,
维持、保护和捍卫合众国宪法。

乔治·华盛顿总统 首任就职演说

(一七八九年四月三十日)

参众两院的同胞们：

在人生的变幻中，除了本月十四日接到由你们决定传送的通知外，再没有什么事更令我忧虑不安了。一方面，国家把我从隐退之处召唤了出来，而我又无法不以崇敬及爱戴的心情去聆听她的声音。那一避隐场所是我以最真挚的爱和无法改变的決定，满怀令我憧憬的希望所选择的，以用来度过我的余生。由于养成了爱好的习惯和随着岁月的逐渐流逝，健康不断的损弱，这么一个退隐处就变得越发必不可少而且亲切无比了。国家的愿望召唤我担负起这一重托，而其重要性和艰难性足以唤醒最聪慧、最富有经验的公民去疑心重重地察看他的资格，并且只能令人失望地使一个应当特别意识到自己缺陷的人不知所措，况且他生来天资低劣，对民政职责并无实际经验。在这种矛盾的心情下，我所能作出的断言只是：我令真诚地尽力对每一个可能产生影响的情况作出公正的评估，并由此担负起我的职责。如果在履行职责时，我留恋往事，为超常地证实同胞们的信任而情意绵绵，并过于受此摆布，因而极少考虑我对面前的重任和未经考验的观点的无能和消极，那么，我唯一的希望就是，我的错误将因使我误入歧途的动机而减轻，其后果能为国人以先有的偏爱之心来加以评判。

我遵从民众的召唤来到这个地方。我的感想是这样的：在我第一件公务中，如果不提起我对全能的上帝热切的祈求，那

就很不合适,因为全能的上帝统辖着宇宙,主持着各国的议会,他的神助补救了人类每一个欠缺,他的赐福能使美国人民为了自由和幸福这些基本的目的而建立起来的政府壮严执政,能使政府运用每一个手段成功地执行分配给它的职能。在向公私利益的造物主表示敬意这一点上,我确信你们的感情不会亚于我,而同胞们的感情也会普遍不相上下。没有人能象美国人民那样决意去承认和敬仰操纵人间事物的上帝。美国人民迈向具有独立特性的国家的每一步都明显地表示出神助的力量。在刚以联合政府体制的建立而告终的重大革命中,引发革命的许多不同地区的居民进行了冷静的思虑并自愿承认这一政府。这是其它大多数政府赖以建立的方式所无法比拟的,因为在它们的方法中,尽管以谦卑的心情去期待前人对未来似乎要预见的祝福,但他们对神没有感恩图报的想法。这些发自现有危机的想法强烈地压在我的心头,难以抑制。我相信,你们将跟我一样,认为在这种影响下没有其它的方法更能使新的自由政府的活动得以顺利开展。

根据建立行政部门的条款,总统的职责是“将他认定必要而且得策的措施推荐给各位作考虑。”这你我相聚的情形允许我在进一步进入正题前,提一下重要的宪章。根据这一宪章,你们集结于此,而你们的权力是指明你们所注意的目标。如果以提出具体措施来代替应归于有才华、正直并能使制定和采纳这些措施所应有的品质增色的爱国主义者的赞颂,就更能同这些情形相配,也更能同激发我的情感相合。在这些高尚的品格中,我看到了最可靠的保证:一方面,将不会有地方的偏见或依恋,也不会有歧见和党派相斥的现象,错导看护由不同地区和不同利益所结成的伟大组合的这一包罗万象的平等目光。另一方面,国家政策的基础将奠定在纯朴的个人道德的原

则之上，自由政府的优越性也将以能赢得民心，获得世界尊重这些特征得以显现。我以种种满意的心情——一种对国家热切的爱所能激发的心情，细心考虑这幅前景，因为自然界及其发展过程中存在着美德与幸福，责任与利益，诚实高尚的政策真正准则与公众繁荣幸福的切实回报之间的牢不可破的统一；因为我们应当坚信，一个国家若漠视上帝所确立的秩序和公理的永恒原则，那么这个国家就盼不到上帝的慈祥笑容，同时也因为对自由圣火的捍卫和原有共和政府的命运要公正地加以思虑，也许这两者要深深地，最终依赖于交到美国人民手中的实验来实现。

除了提交你们关照的一般事务外，你们的判断还将决定宪法第五条所赋予的临时性权力的实施。在目前情况下，因促使反对这一制度的性质或产生反对意见的不安程度，这一权力的行使在多大程度上才是适宜的，我对此问题不能提出具体的建议，因为公务所及，我得不到任何启发来对我加以指导，但我将再度把全部信心寄托于你们的洞察力和对公共利益的追求之上；因为我坚信，在你们审慎避免每一种可能危及一个联合而有效的政府的利益的事态，或等待未来的经验教训的每一种变化时，对自由人的权力的尊重和对公共和谐的关注将足以影响你们对此问题的思量，即，前者能被坚定不移地加强到何种程度？后者又能安然有益地提高到何种地步？

我还要对前面的意见作一个补充，向众议院提出这项意见是最合适的。这关系到我本人，所以越简单越好。当我第一次荣幸地奉召为国出力时，国家正处于为自由而竭力奋斗的前夕，对我责任的看法需要我回绝一切金钱补偿。我从未违背过这一决定，这仍然是最初的想法。我必须回绝对我不相适应的所有个人津贴，因为这些津贴可能是列入行政部门常设基

金不可分割的部分。就此，我坚决要求，在我任职期间的预估花销要限制在公利所需的实际开支范围内。

我已向你们表露了我的感情（这些感情是在我们共聚之际所激发出来的），现在我要离开这里，但我还要再一次向仁慈的人类始祖谦卑地祈求，因为他乐于赐给美国人民在极度的冷静中思虑的机会，乐于赐予他们支配权，使他们以前所未有的一致性来决定保证其统一，促进其幸福的政府形式。因此，他神圣的祝福，在政府成功所依赖的开拓性见解，临时的磋商和英明的措施上都是同样显而易见的。

乔治·华盛顿总统连任 就职演说

(一七九三年三月四日)

同胞们：

国家的声音又一次呼唤我履行总统的职责。只要时机一到，我就会致力表达我对这一殊荣及美国人民的信任的深刻感受。

宪法规定，总统在执行公务之前，要宣誓就职。现在我就要在你们面前宣誓：在执政期间，我若企图或有意触犯禁令，除遭受宪法惩罚外，我将甘受这一庄严仪式的所有见证人的严厉谴责。

乔治·华盛顿(一七八九~一七九七) 是美国独立战争时期的武装部队总司令，并任一七八七年制宪会议主席，经一致推选，出任新国家第一任总统，并于一七九二年再度当选连任。华盛顿本来可以终身担任总统，因为没有别人比他更受人民敬仰与尊重了。但是他以为担任两届总统已经足够，一七九六年九月，他发表了一个著名的告别演说，作为他的政治遗言。一七九九年十二月十四日，华盛顿病故于芒特弗农。

约翰·亚当斯总统 就职演说

(一七九七年三月四日)

在早期，人们首次领悟到，美利坚在对外国立法的过度屈服和自身权力的完全独立之间没有中庸的道路。在这个时候，反省的人们对他们所要坚决抵抗的海陆军强大力量的威胁并不感到忧虑，他们担心的是有关在这一广阔的地域上所要全部或部分建立的政府形式所必定引发的竞争和冲突所造成的危险。然而，依赖他们纯净的意向、正义的事业以及人民的正直和智慧，在一开始就显著地保护这个国家的神意之下，这个国家的代表(当时要少于目前人数的一半)不仅打碎了正在锻制的锁链和举起的铁鞭，而且割断了捆绑他们的绳索，投入到变幻无常的大洋之中。

在独立战争期间，人民奋发的热情不但给政府提供了立足之地，而且掌握了至少足以暂时维持社会的秩序。人们起先感到必需的邦联政府是按照印尼和古代瑞士二个邦联的模式准备的。这两个邦联是精确细致地留在历史中的唯一实例，因而也当然是一般民众所曾考虑的唯一例子。但是，细想本国与这两国之间在这许多具体情况上所存在的惊人差异(在这两个国家里，一个信差可能在一天之内就能从政府所在地到达边境)，在国会帮助建立邦联的一些人也就自然预见到邦联政府不会持续长久。

忽略条例，不注重建议，即使并不违抗邦联的权能，不久，在个人和各州中就会出现悲惨的结局——普遍的意气消沉，各州的妒忌和敌意，海运和商业的萧条，必需品的制造受到阻

碍，土地和农产品价格的普遍降低，公私双方的信心受到屈辱，并丧失外国的尊敬和信任，最终在不满、仇恨、派系勾结、偏袒的政党大会和暴力中，造成某种全国性大灾难的危险。

在这一严重的危机中，美国人民并没放弃他们惯有的良知、意念、决心和正直。他们采取措施以协商一项建立更加完善的联盟计划，确立公理正义，保障国内安宁，作出共同防御的准备，增进普遍的福利，并确保自由的应允。公众的研究、探讨和评议的结果，构成了目前这部完美的政府宪法。

在这整个事务过程中，我在国外为国家服务，并首次在国外看到了合众国宪法。既没有文辞争辩使人愤怒，也没激发公民的辩论，更没激起党派的仇恨，我心满意足地拜读了宪法。它是由一片热心唤起的明智之士努力的结果，它比以往的建议更能适合这个民族和国家的创造力、特性、情形以及各种关系。这一宪法的一般原则和重要纲领同我曾经最为推崇的政府制度相符合，有些州对制定这些原则和纲领作出了贡献，特别是我所在的这个州。同我的同胞一样，我要求拥有投票权，以决定通过或拒绝用来管治我本人和我的后代以及他们和他们的后代的宪法。我在所有公共和私人场合下都会毫不犹豫地这一宪法表示赞同。在我的头脑里，当时及直到现在，都未对它有反对意见而认为行政部门和参议院不再会长久存在下去。我也从未想过要对宪法作什么改动，除非人民本身，在经验积累的过程中，看到并感到有必要作出有利的改动，否则，他们的国会代表和州立法机关，就会根据宪法本身要求，对其进行采用并规定下来。

经过十年的痛苦别离，我又回到了国家的怀抱，并在新的事态下，荣幸地当选担任了副总统的职务。自此，我不断将自己置身于支持宪法的最大职责之中。

在支持者最殷切的盼望下，宪法开始实施了。由于对宪法惯有的注意，对它的施行感到满意，并且欣然地感到它对国家的和平、秩序、繁荣和幸福所要产生的影响，我养成了依恋和尊崇宪法的习惯。

的确，还有哪一种政府形式能这样适合地值得我们的崇敬和爱戴？

在古老的观念中，认为将人集聚到城市和国家，在大智者眼中是最令人愉快的目标。这一观念或许并不牢靠。但是，有一点可以肯定，对仁慈的人类心灵来说，任何国家所呈现的景象，都不比在此间和另一国会议院及政府办公地所能经常看到的集会更令人愉快，更高尚、更壮严威武。行政职权和立法机关的职权由同胞们定期选出的公民来履行，并为公众的利益，制定和执行法律。难道实质性的、比单一的装璜修饰更妙的东西能因黄袍和钻石增添光彩吗？难道由远古时代的偶发事件，或其所建立的机制下所得到的职权，比一支诚实文明的民族依其心意和判断才新近获得的职权更可亲可敬吗？权力归属于全体人民。在每一合法政府中，不管在什么政府形式下，政府是全民的权力和最高权威的反映。象我们这样的政府，不管存在多久，都是全人类知识与美德普遍流传的有力证明。还有什么比这更令人愉快的事物或理由能够呈现在人类心灵中呢？只要国家荣誉不是得自财势富贵，而是来自国家的清白、见闻与仁慈的信念，那这一荣誉就是正当和合理的。

如果任何偏袒和外来的事物一影响到我们自由、公正、有效和独立的竞选，我们就看不见对我们的自由所造成的危险，那么，我们在上述这些令人愉快的见解中便是自欺欺人。如果选举要由一人一票的多数票来决定胜负，而这又可能由一个政党，通过诡计和舞弊行为得以实现，那么政府就可能是某个

政党为了自身的目的，而非国家为了全民利益的选择形式。如果外国可以用谄媚胁迫、欺诈暴力、恐吓阴谋或收买等伎俩得到一人一票的选举权，那么政府就不会是美国人民的选择，而是外国的选择。这样，统治我们的就可能是外国，而不是我们——人民。公正的人们会承认，在这种情况下，这种选择对夸耀运气或机会好坏不会有什么好处。

上面说的就是亲民利民的政府组织（同时也揭露了一些可能发生的弊端）。美国人民在一位公民的管理下经过了八年时间，他们得到了全世界德智兼备的人的钦佩，同时也使他们感到焦虑。这位公民经过长期的重大活动，受制于谨慎、正义、自制和刚毅，引导一个受同样的美德所激发、受同样热烈的爱国精神和对自由的热爱所鼓励的民族走向独立与和平，为增加财富和达到空前的繁荣而奋斗。他博得了外国的最高赞誉，享有不朽的荣耀并会留芳百世，值得受到他的同胞的感激。

在他同意下野之际，愿他长命百岁，永远沉浸在为国辛劳的甜美回忆中，尽受人民的感激和他们呈献给他和世界的幸福果实。这样的果实正与日俱增。愿他尽情享受这个国家未来命运逐年展开的光明前景。他的大名可能仍是一道坚强的防线，要知道，他活着，就是一座堡垒，可以用来抗击侵扰他的国家的和平的一切公开和秘密的敌人。国会两院及立法机关和全国人民都推举这一榜样，并以此作为他的后继者仿效的对象。

关于下面的问题，我最好保持沉默，或者言词谦虚点。但是，大家可能期待我这么说，如果我冒然说出下面的话，希望大家会允许将这一场合作为我的辩解：要是按原则，对自由的共和政府的偏爱是经过长期的深思熟虑，在依事实进行了艰苦公平的调查后而形成的；要是美国宪法的依恋之情和

支持宪法，直到人民判定和希望改变它为止的真实决心能以宪法规定的方式加以表达；要是敬重各州宪法，并时常留心 and 体谅各州政府；要是平等公正地尊重联邦各州的权力、利益、荣誉和幸福，不偏袒或注重东、西、南、北任何一方以及它们在非本质性观点上的不同政治意见或他们各人的偏恋之情；要是所有党派都爱戴有德行的人；要是人人都爱科学与文学，并希望作出一切合理的努力，鼓励各大、中、专科院校、各类学会和研究院在各阶层民众中传播知识、美德和宗教，这不只是为了对各阶层生活和各种形式的社会的幸福产生良好的影响，而且也是维护宪法的唯一方式，以使其不受自然的敌人的侵害：如诡辩、党派、阴谋、贪污、堕落、外来影响的危害，这些都是民选政府的破坏神；要是内部施政是出于对平等的法律、正义和人性的爱；要是有了为了必需、方便和防御而发展农业、商业和制造业的倾向；要是以平等和人道的精神对待美国土著部落，并有意改善他们的状况，使他们愿意对我们更友好，而我们的公民也愿意对他们更友好；要是我们以坚定不移的决心，同全世界一道维护和平及不可违背的信念，坚持在欧洲各交战国之间保持无偏的中立——这种中立的作法已由本政府通过，国会两院郑重批准和各州立法机构和公众舆论的赞同，除非国会另行作出决定；要是我个人对法国存有敬意（这种敬意是在我居法七年，主要与法国人民相处时而产生的）并真诚地渴望保持两国互敬互利的友谊；只要在保持美国人民的自知荣誉和正直以及对他们自身力量的内在情感时，竭力查证每一公正的理由并摒除一切冠冕堂皇的抱怨和藉口；只要我们同胞在商业活动中受到任何一国的危害，就有意通过友好的谈判寻求赔偿，如果不成功，就将事实呈交国会，他们会考虑政府的声誉和利益及其选民要求进一步采取什么样的措